

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples
of the World
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литературы народов мира

Научная статья
УДК 82-941

Исторические науки

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-644-668>

Вопросы Феодора. Часть 2

Перевод с коптского, вступительная статья и комментарии
Евгении Борисовны Смагиной

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>*

Аннотация. Статья содержит перевод второй части коптского текста, составленного в жанре «эроптаокрисис» (вопрос-ответ), в форме диалога между архиепископом коптской церкви Иоанном III и неким пресвитером по имени Феодор (предположительно это реальные исторические персонажи). В «Вопросах» обнаруживается ряд легенд и интерпретаций на основе библейского текста Ветхого и Нового Завета; одни из них находят аналогии в коптской, а также в раннехристианской литературе на других языках и в иудейских толкованиях, другие, возможно, следует считать уникальными. Судя по искажениям в цитатах из Библии, составитель часто приводит их по памяти. Кроме того, здесь содержится ряд цитат из «Александрийского Физиолога», что подтверждает популярность этой книги в Египте.

Ключевые слова: копты, Египет, литература, патриарх Иоанн, Библия, «вопрос-ответ», Феодор, «Физиолог», Пирпонт Морган

Для цитирования: Смагина Е. Б. Вопросы Феодора. Часть 2. *Ориенталистика.* 2023;6(3-4):644-668. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-644-668>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



The Questions of Theodore. Part II

Evgenia B. Smagina

(Translation from Coptic language, Introduction and Comments)

*Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian,
esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>*

Abstract. The article contains a translation of the second part of the Coptic text, composed in the genre of “erotapokrisis” (question-answer) and in the form of a dialogue between the Archbishop of the Coptic Church John III and a certain presbyter named Theodore (admittedly real historical characters). The Questions reveals a number of legends and interpretations based on the biblical text; some of them find analogies in Coptic as well as in early Christian literature in other languages and in Jewish interpretations, other ones probably should be considered unique. Distortions in biblical quotations suggest that the compiler often quotes them from memory. In addition, there are a number of quotations from the Alexandrian Physiologus, which confirms the popularity of this book in Egypt.

Keywords: Coptic Literature, Bible, biblical interpretations, Apocrypha, erotapocrisis, Physiologus, Pierpont Morgan

For citation: Smagina E. B. The Questions of Theodore. Part 2. *Orientalistica*. 2023;6(3-4):644–668. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-644-668> (in Russian).

Введение

Как уже говорилось в части 1 статьи, текст «Вопросов Феодора» полностью дошел до нас в коптской рукописи М 605 на пергаменте из собрания Пирпонта Моргана, происходящей из коптского монастыря архангела Михаила близ Хамули (Файюмский оазис) [*Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici*, vol. 55]. Рукопись датируется ок. 900 г., написана предположительно по-коптски в конце VII в. [Lantschoot 1957, p. vii]. Сохранились также переводы на арабский и эфиопский языки.

Сюжетную рамку составляет диалог между неким пресвитером Феодором и патриархом Иоанном — по-видимому, это глава коптской монофизитской церкви Иоанн III (681–689). Не исключено, что книга действительно составлена этим пресвитером на материале библейских толкований, принадлежавших Иоанну III.





Перевод текста

13-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Почему он сказал: «Никто не восходил на небо, как только шедший с неба Сын Человеческий»¹?

Сказал архиепископ:

— Следует тебе, если ты слышишь слово сокровенное, искать его разгадку. Не держись буквы, но ищи дух, «потому что буква убивает, а дух животворит»². Если ты держишься буквы, то он сказал: «Никто не восходил на небо» — ни ангел, (26 v) ни человек. Он не сказал: «Никто из людей не восходил на небо», чтобы ты не сказал: дескать, только ангелы. И он не сказал: «Никто из ангелов не восходил на небо» — если они не восходили на небо, то где тысячи тысяч, тьмы и тьмы³? Разве они на земле с нами? Или где двадцать четыре старца⁴, где херувимы и серафимы? Давид сказал: «Сидящий на херувимах, приди, яви Себя нам»⁵. Сказала анафора: «Предстоят Ему многоочитые херувимы и шестикрылые серафимы⁶. Двумя они покрывают лицо свое, чтобы не сгореть в огненном пламени Его божественности, еще двумя покрывают тело свое и еще двумя летают⁷». Если бы они были не на небе, зачем бы им покрывать лицо? Слушай также, что говорит Гавриил: «Я Гавриил, предстоящий (27 r) перед Богом»⁸. Слушай также, что говорит евангелист: «Ангел Господень спустился с неба, подошел, откатил камень и сел на него»⁹.

Сказал пресвитер:

— Вот, по твоим словам, этим он показал, что ангелы на небе. А я думаю, что он говорил о людях.

Сказал архиепископ:

— Я слышу, как он в Евангелии говорит своим святым апостолам: «Я не назову вас рабами моими, ибо раб не знает, что делает господин его; но назову вас друзьями моими¹⁰. Ангелы — слуги, и они на небе; поместит ли Он слуг своих на небе, а братьев своих — на земле сиротами? Или ты не слышишь,

¹ Ин 3:13.

² 2 Кор 3:6.

³ Дан 7:10, Откр 5:11, где упоминаются «тысячи тысяч, тьмы и тьмы» небесных сил.

⁴ Откр 4:4. Двадцать четыре небесных старейшины особо почитаются в коптской церкви.

⁵ Пс 79:2.

⁶ В эфиопском тексте [Lantschoot, 1957, p. 226] здесь также упомянуты «Твои честные животные шестикрылые». В арабской версии эпитет «шестикрылые» относится, очевидно, и к херувимам.

⁷ Цитата из анафоры, основанная на Ис 6:2. Лантшоот приводит ряд параллелей из коптских и эфиопских литургических книг. Русский перевод схожей цитаты из сирийской анафоры см.: Сирийская литургия Св. апостола Иакова [Ловягин, Глориантов, Троицкий, 2007].

⁸ Лк 1:19.

⁹ Мф 28:2.

¹⁰ Ин 15:15.



что он говорит ученикам: «Пойду и приготовлю вам место», и еще: «Приду и возьму вас (27 v) к Себе»¹¹. Также он сказал, моля Отца своего о них: «Отче! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне»¹². Он также сказал им: «Вы сядете на двенадцати престолах и будете судить двенадцать колен Израилевых»¹³. Неужели Иисус сядет на небе, а апостолы останутся на земле? Или Павел не был взят на третье небо, будучи еще во плоти¹⁴? Разве Бог не сказал Петру: «Я дам тебе ключи царства небесного»¹⁵? Разве ключи царства небесного — на земле? Или он не сказал ему: «Что свяжешь на земле, будет связано на небесах»¹⁶? Если есть у него власть вселять человека в царство небесное (28 г) и есть также власть выселять, стало быть, есть у него и власть самому входить в царство небесное. Разве царство небесное на земле? Ведь он сказал не «царство мира сего», но «царство небесное».

Или что ты скажешь об Иоанне евангелисте, том, который удостоился возлежать у груди Бога¹⁷, и обо всем том, что он увидел в Откровении? Разве он не увидел это на небе? Если он видел это живым, во плоти, значит, увидит еще больше, если выйдет из тела.

Ты скажешь мне: «Почему?» об Иоанне Крестителе, который удостоился лицезреть святую Троицу на Иордане¹⁸, о ком Бог свидетельствовал устами неложными: «Из рожденных женами не восставал больший его»¹⁹, (28 v) кто удостоился назваться родичем Божиим²⁰? Разве Бог будет восседать на небе, оставив своего родича на земле? Нет, никоим образом. Ибо мой отец авва Феодосий²¹ в речи, которую произнес, сказал, что престол его — на седьмом небе, рядом с Отцом, Сыном и Святым Духом²².

¹¹ Ин 14:2–3.

¹² Ин 17:24.

¹³ Мф 19:28.

¹⁴ 2 Кор 12:2. Правда, Павел здесь говорит не о себе, а о «некоем человеке», но христианская традиция толкует сообщение в том смысле, что это и был сам Павел.

¹⁵ Мф 16:19.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Ин 13:23.

¹⁸ Ср. Мф 3:16–17. Здесь нет прямого упоминания Троицы, но перечислены те, кто станут ее ипостасями при формировании тринитарного учения.

¹⁹ Мф 11:11.

²⁰ Ср. Лк 1:36, о родстве Марии и Елизаветы, матери Иоанна Крестителя. Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 230, n. 2] ссылается на проповедь Феодосия (см. следующую сноску), дошедшую в кодексе М 583 из собрания Пирпонта Моргана, где Иоанн Креститель именуется родичем Божиим: «Иоанн — возлюбленный мой и родич мой, сын сестры матери моей» [*Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici*, vol. XLI, f. 58r b], то есть родич в прямом смысле, по плоти.

²¹ Предшественник Иоанна III Феодосий, патриарх Александрийский (535–567).

²² См. обращение к Иоанну в проповеди Феодосия, в упомянутом выше кодексе М 583: «Вот, Тот, кто за завесой, зовет тебя своим другом, родичем, братом и предтечей. Но я осмелюсь сказать, что твой престол — на 7-м небе, рядом с престолом Отца, Сына и Святого Духа» [*Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici*, vol. XLI, ff. 55v b–56r a].



После всего этого что я скажу или что возведу о сем источнике воды живой, о той²³, что превознесена более неба и земли, превознесена более ангелов и архангелов, превознесена более пророков, херувимов и серафимов, превознесена более всех воинств небесных и земных? Какое место будет уготовано ей, или кто сможет воспрепятствовать ей, Матери Божьей, и сказать: «Не входи»? Кто посмеет сказать, что Матерь Божья не на небе, того удел будет с Иудой, Несторием и Арием, у которого все (29 г) внутренности выпали в нужник²⁴.

И не говори в сердце своем: «Только эти великие совершенные взошли на небо». Нет, многие взошли на небо. Если (скажешь) нет — послушай, что говорит евангелист: «Приведены были к Нему, — сказал он, — дети, чтобы Он возложил на них руки и благословил их; ученики воспрепятствовали ему. Тогда Иисус сказал: “Не препятствуйте детям приходить ко Мне; ибо таковых есть царствие небесное”²⁵. Он также сказал: “Кто хочет служить, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет”»²⁶. Убедился ли ты, что люди всходили на небо?

А теперь слушай меня внимательно, я объясню тебе слово, которое он сказал: «Никто не восходил на небо, как только шедший с неба». Отец мой авва Агафон²⁷ сказал мне: на небо восходит ступень за ступенью (29 v) вокруг как бы седалища огненного. Если достигнешь первой ступени, найдешь прочие; если достигнешь второй, найдешь другие, еще выше тех. Словом, они будут восходить одна над другой, пока не достигнешь Бога. Он один превыше их всех, и они окружают его, как седалище огненное. Как Он сказал: «Никто не восходил на небо, как только шедший с неба». Он говорит о скинии нерукотворной, той, в которой пребывает Отец²⁸, той, о которой Давид говорил в семнадцатом псалме: «И скиния Его вокруг Него»²⁹.

Она же — скиния, о которой Василий спросил брата своего Григория³⁰: «Что за семью завесами?»³¹ Тот сказал: «Огонь горящий». Он сказал ему: «Что (30 г) за

²³ Слово *пугн* «источник» (из греч. πηγή) — женского рода.

²⁴ Такой рассказ о позорной смерти ересиарха Ария содержится в «Истории Александрийской церкви»; этот эпизод дошел до нас и в коптской версии [*Storia della Chiesa di Alessandria*, 1968, p. 28].

²⁵ Мф 19:13–14.

²⁶ Ин 12:26.

²⁷ Судя по следующему упоминанию о нем (см. ниже, лист 47 г), это патриарх Агафон Александрийский (661–677), преемник Вениамина и предшественник Иоанна III [The Coptic Encyclopedia, 1991, vol. 1, p. 65–66]. Труды его не сохранились, за исключением приписываемого ему коптского фрагмента [Brakmann, 1980, p. 309]. Если цитата верна, перед нами выдержка из какого-то не сохранившегося труда Агафона.

²⁸ Как отмечает Лантшоот, «скиния Отца» упоминается в «Книге воскресения Христова, от апостола Варфоломея» [Ловягин, Глориантов, Троицкий, 2007, p. 36].

²⁹ Пс 17:12, вариант ранней коптской Псалтири, где этот стих идет под номером 11 [The Earliest known Coptic Psalter, 1898, p. 17 A].

³⁰ Возможно, именно это место побудило автора арабской версии заменить патриарха Иоанна гораздо более известным отцом Церкви — Григорием Богословом.

³¹ Очевидно, речь идет о завесах, отделяющих святая святых от менее сакрального пространства.



огнем?» Тот сказал: «Досюда сказано»³². И так, это скиния, в которой горит огонь и в которую никто не входил, кроме только Того, кто из нее вышел, — ни ангел, ни человек. Обрати внимание, что он говорит: «Никто не восходил на небо, как только шедший с неба» — шедший с неба через огонь божественности Отца, ибо Он Бог и Святой Дух, Его же слава во веки веков, аминь.

14-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой! Хочу, чтобы ты поведал мне толкование этого слова: «Всевышний не в рукотворенных живет»³³.

Сказал архиепископ:

— В то время, когда Соломон захотел построить дом Божий, Бог (30 г) сказал ему: «Какой дом ты построишь Мне, или каково Мое место покоя³⁴? Я наполняю небо и землю»³⁵.

Сказал пресвитер:

— Слышал я во многих местах, что, когда вознесут просфору, Сын Божий нисходит со всем воинством своим и стоит над жертвенником, пока не окончат причащать весь народ³⁶. Неужели церковь нерукотворна?

Сказал архиепископ:

— Ты сам себя осудил собственными устами. Значит, ты веришь, что он нисходит на жертвенник со всем своим воинством?

Тот сказал:

— Да, верю.

Сказал архиепископ:

— Хорошо. Так значит, церковь может вместить того, кто наполняет небо и землю, или сможет она вместить сии тысячи тысяч, сии тьмы и тьмы? Нет, это не так. Но если приходит Древний днями³⁷, все церкви (31 г) мира сего удаляются. Я говорю о церквях, построенных из кирпича, камня и столпов, подобно селениям и городам — одним словом, всякой вещи, которую создали люди; они удаляются. Потом свет выходит с неба и окружает весь мир, наподобие церкви. И все христиане, какие есть в мире, собираются в единое место. Потом Он тоже оказывается среди них, возвышенный и лучезарный, как солнце, и свет Его, наподобие церкви, наполняет весь мир. Потом тьма оказы-

³² Т. е. дальше идет нечто тайное и несказанное.

³³ Деян 7:48.

³⁴ Ис 66:1.

³⁵ Иер 23:24.

³⁶ Это представление отражено в одном из текстов кодекса М 592 собрания Пирпонта Моргана [*Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici*, 1922, vol. XXII, ff. 31r a–v b]: «Ибо когда читается книга апостола в земной церкви, она же первая труба, трубящая перед Царем Христом, тогда благоухание мало-помалу изливается, и поется Псалтирь. А когда это завершается, нисходит Царь жизни, и тысячи тысяч, тьмы и тьмы ангельские поют гимны вокруг Него. Он входит в дом свой — святую церковь, и от этого благоухание Его божественности проходит перед Его святым Евангелием, и Его слово жизни изливается на весь народ. И так Царь жизни воздает каждому по делам его, от своего тела святого и своей крови честной».

³⁷ Об этом образе см. Дан 7:9.



вается отделенной от света — тьма крошечная, ей же нет подобия. Потом Он велит, чтобы каждый человек, не запечатленный знаком креста на челе, ушел во тьму, а Он пребывает среди христиан, пока они не причастятся. (31 v) Потом Он удаляется с воинством своим. Потом селения и города возвращаются к прежнему, и весь мир становится, каким был прежде. Таков крест, явленный знак того, что явлено в тайном. Кого хочет, Бог учит тайнам³⁸, Его же слава веки, аминь.

15-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой, каково толкование этого речения Давида: «Я червь, я не человек»³⁹?

Сказал архиепископ:

— Тот червь — это пчела. Сначала пчела производит воск с отверстиями там и сям. Потом она дышит в него и говорит ему. Тогда маленький червь⁴⁰ происходит от ее дыхания и ее речи, и он величиной с песчинку. Назавтра (32 r) у него появляется голова, глаза, руки и ноги, и крылья вырастают у него, и он вылетает, входит и выходит со своим отцом⁴¹, будучи подобен ему во всяком деле. Все его члены похожи на отцовские, потому что он произошел от дыхания, что внутри сердца его отца. Поскольку пчела никогда не женилась и не выходила замуж, потому что нет у нее ни мужской, ни женской природы⁴², но она свята и не запятнана, как ни одно творение, которое Бог создал, и обрела вкус меда, которого не обретал ни один человек, ни скот, ни птица.

Пусть же теперь придут и устыдятся те, кто говорит: «У Бога нет сына, Бог не женился и не порождал сына». (32 v) Если это малое животное родило

³⁸ Ср. Дан 2:22–28, 2 Макк 12:41.

³⁹ Пс 21:7.

⁴⁰ Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 238, n. 2] ссылается на Св. Кирилла Иерусалимского, повествующего о рождении пчелы из червя [Patrologiae cursus completus. Series Graeca, vol. 33, col. 1025–1026]. Но у Кирилла мы видим два отдельных эпизода: первый — о воскрешении мух и пчел, второй — о возрождении феникса в виде червя. Собственно, если поверье о самозарождении пчелы фантастично, то рассказ о ее развитии из личинки в восковых сотах — вполне жизненное наблюдение и может не иметь никакого литературного прототипа.

⁴¹ Т. е. с пчелой. По-коптски *ⲁϥ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲗⲁ*, букв. *медовая муха* — мужского рода. В арабской версии — *со своей матерью*.

⁴² В древности существовало представление о том, что пчела бесполо. Так, Вергилий (Георгики, IV, 198–201) сообщает, что пчелы воспроизводят потомство без соития и родов, и далее — что они собирают свое потомство ртом с листьев и сладких трав (*e foliis natos et suavibus herbis ore legunt*), ср. в «Вопросах Феодора» о том, что пчела дышит на свое потомство и говорит с ним. Сравнение Бога-Отца с «бесполой» пчелой также находит параллели в раннехристианской литературе. Руфин Аквилейский (ок. 345–410), говоря о непорочном зачатии, приводит в пример пчел: «Всем известно, что пчелы не знают соития и не порождают плод в муках» (Объяснение Символа веры, 74; [Patrologiae cursus completus. Series Latina, vol. XXI, p. 350]). Подробнее об этих представлениях см.: [Paulys Realencyclopädie..., 1897, p. 432–435].



сына без жены — неужели тот, кто сотворил весь мир, не может родить сына без жены⁴³? О люди, которым Сатана закрыл сердце!

Итак, слушайте меня, и я поведаю вам толкование о кусочке воска, он же грудь Отца, та, которая излила нам слово. Как сказал Давид, в котором говорил Бог: «Излило сердце мое слово благое»⁴⁴. И что такое слово благое, которое вышло из уст Отца, как не Иисус, господь мой? Тот, что подобен Отцу во всем, будь то руки его, и ноги, и голова, и глаза, и все лицо, и все тело его. Как сказал он Филиппу: «Если хочешь видеть Отца, посмотри на меня, ибо я подобен Отцу во всем. Видевший меня видел Отца моего»⁴⁵.

Ибо (это) как печать — если запечатлеешь ею солид (33 г), и тот солид достанется какому-то человеку, он узнает отпечаток человека, которым запечатлен солид, если прочитает надпись. Итак, кто хочет увидеть Отца, пусть посмотрит на Иисуса; ибо Иисус — полный отпечаток Отца. И он подобен Отцу своему всем: исцелением,

высотой,
честью,
властью,
господством,
божественностью.

Одним словом, чему Отец — Господь, всему этому Господь и Сын.

Отец не больше Сына ни в чем, кроме только этого имени «Отец». Сын не меньше Отца ни в чем, кроме этого имени «Сын». Дух Святой не меньше Отца и Сына, кроме только этого имени. Кто скажет: «Сын меньше Отца на волос», да будет тому анафема в этом веке и в грядущем, и пропасть бездны будет ему домом навек. Но Троица едина, равна между собой во всем — Отец, (33 в) Сын и Святой Дух, во веки веков, аминь.

16-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Пророк сказал: «Это дракон, которого Он сотворил, чтобы смеяться над ним»⁴⁶.

Сказал архиепископ:

— Если человек забрасывает свой крючок в воду, желая поймать рыбу, крючок погружается в воду, рыба заглатывает его, и он застревает у нее

⁴³ Лактанций (ок. 250 – ок. 325) в своем труде «Обожественных установлениях», 1.8.6–8, доказывает, что Бог может производить потомство без участия противоположного пола, и ссылается на сообщение Вергилия о пчелах (см. предыдущую сноску).

⁴⁴ Пс 44:2.

⁴⁵ Ин 14:9.

⁴⁶ Цитируется стих Пс 103:26 по Септуагинте: «Тот дракон, которого Ты сотворил, чтобы играть им», вариант перевода «смеяться над ним». Ближе всего это речение стоит к стиху о Бегемоте в книге Иова, также по версии Септуагинты (Иов 40:19): «Это начало творения Господа, созданное на потеху ангелам Его». Как неоднократно отмечали и раннехристианские авторы, и современные исследователи, эти два места в числе прочих легли в основу формирования мифа о Сатане [Смагина, с. 1009–1110].

В арабской и эфиопской версии «вопросов» эта реплика Феодора завершается вопросительной фразой.



в потрохах или во рту. Тогда человек вытягивает рыбу на берег, а рыба делает усилие, желая освободиться, и не может удрать. И если она еще тянет туда-сюда, то застревает еще больше. А человек смеется, зная, что она хорошо застряла и не сможет снова освободиться из его рук.

Вот так и дьявол, которого Бог связал; Он запустил крючок, от которого не освободиться, в его внутренности. И после (34 г) всего этого он не прекратил бороться с тем, кто его создал⁴⁷. Итак, Бог ведает, что нет ему никакого убежища, потому что он связан. Как говорит Давид: «Куда убегу от лица Твоего⁴⁸, Господи?» Поэтому Бог смеется над ним.

Потом дьявол сказал людям, которые последуют за ним: «Если послушаетесь меня, я дам вам царство», а сам пребывает в бездне. Потом он также говорит им: «Я дам вам рай и дам вам его блага», а сам пребывает в озере огненном⁴⁹. Поэтому Бог смеется над ним, ибо он лжец и никогда не стоял в истине⁵⁰. И не только над ним Бог смеется, но также и над людьми, которые за ним последуют, как сказал Давид: «Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь высмеет их»⁵¹.

(34 v) Но что такое тогда этот крючок, которым Он связал дьявола? Это древо крестное, то, которое упразднило его силу и уничтожило ее знаком святого Креста, Его же слава во веки веков, аминь.

⁴⁷ Эта притча о рыболове и рыбе, как замечает Лантшоот [Lantschoot, 1957, p. 243, n. 1], обнаруживает сходство с притчей в уже упомянутых здесь *Spuria*, приписываемых Св. Афанасию [*Patrologiae cursus completus. Series Graeca, vol. XXVIII, col. 793*]. Правда, в *Spuria* из притчи, близкой 16-му разделу «Вопросов Феодора» по форме, действующим лицам и основной теме (противостояние Бога дьяволу), извлекается несколько другая мораль: «Ибо как рыболов, желая поймать рыбу, не голый крючок забрасывает в море, но хитроумно насаживает сверху на крючок червя и так закидывает его в море с насаженным червем; а рыба, видя только червя и не зная, что внутри у червя крючок, но полагая, что это всего-навсего червь без крючка, в заблуждении попадает на крючок, — так сделал и Христос. Ибо он, желая поймать гнездящуюся в беспредельных водах бездны ядовитую рыбу, скорее даже великого дракона — дьявола, не в нагой своей божественности вышел навстречу дьяволу, но хитроумно насадил червя — свою пресвятую плоть, в которую непорочно облекся от Приснодевы Марии, пресвятейшей земли (как сказал божественный Давид: «Я червь, я не человек»), — на святейший крючок — миропасительный Крест свой, которым пожелал скрыть собственную божественность, и эта ядовитая и змеезубая рыба — великий дракон, дьявол, изгнавший из рая и умертвивший человека, обманул, попался на это и, побежденный, погиб».

⁴⁸ Пс 138:7.

⁴⁹ Откр 19:20, 20:10.

⁵⁰ Ср. Ин 8:44.

⁵¹ Пс 2:4.



— Потому что вся сила дракона — в его голове⁶⁰. А сила дьявола — грех. И если дьявол осилит христиан и побудит их грешить, они оказываются связаны вервиями, и те вервия — как драконы. Итак, вервия — это грехи, как сказал Давид: «Вервия грешников опутали меня»⁶¹. Поэтому милостивый Иисус велел нам совершать омовение раз в году.

Если настает одиннадцатое числа месяца тебе⁶², Христос приходит на Иордан, и собираются к нему все христиане, связанные грехами своими. Тогда (36 г) он тотчас берет их за руку и погружает в воду. Всякий грех, который они совершили, тотчас смывается, и они становятся такими же, как в день, когда родились. Они становятся, как человек, что оскверняется⁶³, и его нечистоты смываются водой. Так он постановляет для всех, и они становятся безгрешными.

Таково толкование того, что он сказал: «Он сокрушил голову дракона на воде Иордана», то есть грехи силы дьявола. О, блажен христианин, что удостоивается святого крещения и удостоивается выйти из тела, пока еще не пошел грешить! Это праздник, самый великий из всех праздников года. Это праздник отпущения грехов. Это праздник, низводящий Дух святой на людей. Это праздник, примиряющий людей с Богом благодаря их чистоте. Его же слава во веки веков, аминь.

19-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Каково толкование (36 v) этих слов: «Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: и так будьте мудры, как змии, и просты, как голуби»⁶⁴?

Сказал архиепископ:

— Враги овцы — это волк. Враги христиан — это язычники. Если волк находит овцу в уединенном месте, он тотчас бежит к ней, терзает и пожирает ее беспощадно, и овца никак не противится ему. Но даже когда волк терзает ее и пожирает, она не перестает жевать, пока не умрет.

Так и ты, о, христианин. Если бьют тебя⁶⁵, сокрушают или наносят тебе какой-то ущерб, забирают твой скот, забирают твою душу — не переставай вкушать тела Божьего и крови Его истинной до последнего вздоха.

⁶⁰ Ср. выдержку из книги «Александрийский Физиолог» в следующем, 19-м разделе, о значении головы для змеи.

⁶¹ Пс 118:61, по Септ.

⁶² По «Канонам Афанасия», 11-е число месяца тоби (тобе), т.е. 6 января — дата Крещения.

⁶³ Лантшоот восстанавливает форму $\text{†}\omega\text{†}$ как $\text{†}\omega\text{†e}$ *потеть, отпответать*. Но, возможно, это производное от $\omega\text{†e}$ *загрязнять, осквернять*.

⁶⁴ Мф 10:16.

⁶⁵ Лантшоот считает слово $\text{с}\omega\omega$ формой от глагола $\text{с}\omega\omega$ *презирать* и переводит *si on te méprise* [Lantschoot 1957, p. 282], но есть аналогичная форма от глагола $\text{с}\omega\omega$ *бить, ударять*, который, как кажется, больше подходит по контексту.



Я поведаю тебе также о мудрости змеи⁶⁶. (37 r) Если ты идешь по дороге, находишь змею спящую и ударяешь ее, пока она спит, а голову ее оставляешь невредимой, она снова оживет. Даже если ты истерзаешь все ее тело и пощадишь голову, она не умрет. Если же не пощадишь ее голову и один раз ударишь ее палкой по голове, она тотчас умирает. Итак, вот какова мудрость змеи: она всегда бережет свою голову.

И ты, о христианин, даже если случится, что дьявол злоумышляет против тебя и причиняет тебе великие тяготы, принимай их с благодарностью. Если же человек делает тебе зло — значит, это дьявол заставил его поступать так с тобой. Отдай же все, что есть у тебя, (но) сбереги голову, она же Христос. И не отрекайся от него — как сказал Павел: «Всякому мужу глава Христос»⁶⁷. А если ты совершаешь любые грехи, они же (37 v) язвы дьявола, то береги свою голову, Христа. Он — сила твоей головы, он — исцеление всего твоего тела от язв дьявола. Если же ты погубишь свою голову, все тело умирает.

А о простоте голубя Соломон сказал⁶⁸: есть дерево, зовут его Зоэ⁶⁹, то есть Живущее вечно. Вокруг того дерева — множество змей, но не могут они приблизиться к нему, потому что, если его тень поворачивается к востоку, они поворачиваются к западу, а если она поворачивается к западу, они поворачиваются к востоку. Много голубей вокруг того дерева, они пребывают под его сенью из страха перед змеями. Поэтому же змеи (38 r) окружают дерево — чтобы, если голубь уйдет от дерева, съесть его.

Так и ты, о христианин, не выходи из-под древа жизни, оно же Христос, чтобы демоны не овладели тобой. А если ты будешь оставаться под сенью

⁶⁶ Книга содержит несколько цитат из позднеантичной книги «Александрийский Физиолог» (написана не позднее III–IV в. н. э.). Известна коптская версия, сохранившаяся фрагментарно [Erman]. В коптской литературе обнаруживается целый ряд цитат из коптской версии этой книги [Lantschoot 1950]. Авторство «Физиолога» иногда приписывалось царю Соломону; в одной из коптских рукописей собрания Пирпонта Моргана — хвала Богородице в «Книге гермений», М 574, [Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici, 1922, vol. XIII, f. 76 r] — она также именуется ϫϣⲓⲗⲁⲓⲛⲟⲩ ϫⲓⲛⲟⲩ [Lantschoot 1957, p. 254, n. 1]. Правда, к этому примечанию издателя следует прибавить, что приписываемая в этой рукописи «Физиологу» цитата «Сестра моя, невеста моя, голубица моя совершенная» восходит к совсем другой атрибутируемой Соломону книге — Песни песней (ср. Песнь 4:9–12; 5:2, 6:9).

Следующий абзац — первая из цитат, представляющая собой несколько расширенную и дополненную версию раздела «Физиолога» о четвертом свойстве змеи. И сама притча, и прилагающаяся к ней мораль совпадают с оригиналом, хотя в «Физиологе» они изложены значительно более кратко.

⁶⁷ 1 Кор 11:3.

⁶⁸ Далее следует еще одна цитата из «Физиолога», пересказанная близко к исходному греческому тексту. Но в оригинале «Физиолога» дерево носит название Перидексион, от греч. περιδῆξιον , что в данном случае должно переводиться *действенное с обеих сторон* — указание на защитное действие его тени, клонящейся то в одну, то в другую сторону света.

⁶⁹ ζωη , греч. *Жизнь*. Очевидно, здесь дерево носит такое название, потому что толкование притчи — как в «Физиологе», так и в данном тексте — сопоставляет или отождествляет его с библейским деревом жизни (Быт 2:9).



Иисуса, никакой демон не овладеет тобой вовек. Голуби — это христиане. Змеи — это демоны. Древо жизни — это Иисус, во веки веков, аминь.

20-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Почему Господь говорит о нем единожды просто: «Сын Человеческий», а еще много раз называет его то «возвышен будет Сын Человеческий»⁷⁰, то «когда придет Сын Человеческий»⁷¹?

Сказал архиепископ:

— Сын (38 v) Божий пришел в унижении, как он сказал: «Я смирен сердцем»⁷². Также и Павел говорит: «Он не почитал ограничением сделать это, хотя стал равным Богу, но унижил Себя Самого, приняв образ раба»⁷³. Итак, он Сын Божий и воистину Бог всецело. Но слушай, я поведаю тебе. Ибо когда Бог сотворил Адама по подобию Своему и образу Своему — что же такое подобие? Он был свят, как Бог. Одним словом, он был совершенен во всем, как Бог, его сотворивший. И Он назвал его «Человек», на языке небесных сил — «Совершенный».

Затем, когда он съел от древа, подобие Божье сошло с Адама, но образ не сошел с него. Однако чистота Божья убежала от него, он перестал быть совершенным в чистоте этого имени — (39 r) «Человек». Так как господь наш совершенен чистотой и подобен Отцу своему во всем, поэтому он только себя называет: «Я сын Совершенного». Поэтому он сказал в Евангелии от Матфея: «Будьте совершенны, как Отец ваш Небесный, совершенный⁷⁴ во всех добродетелях».

Таков человек, которого Бог создал по подобию Своему и образу Своему, Его же слава во веки веков, аминь.

21-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Я слышу в святом Евангелии, как он говорит своим ученикам: «О, ваши же блаженны очи, что видят, и ваши уши, что слышат. Аминь говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видели, и слышать, что вы слышите, (39 v) и не слышали»⁷⁵. Почему он сказал им это, поведай мне. Стало быть, христиане — более избранные, чем пророки?

Сказал архиепископ:

— Да. Ибо если христиане соблюдают заповеди Божьи, он⁷⁶ более избран, чем пророки, и более почтен, чем патриархи. Кто из пророков более велик,

⁷⁰ Ср. Ин 3:14, 8:28, 12:32.

⁷¹ Ср. Мф 10:23, 16:27, 24:44, 25:13.31, Лк 12:40.

⁷² Мф 11:29.

⁷³ Фил 2:6–7.

⁷⁴ Мф 5:48.

⁷⁵ Мф 13:16–17.

⁷⁶ Sic!



чем Моисей? И Бог называет Моисея «раб Мой»⁷⁷. А христиан: «Я не назову вас рабами Моими; ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас братьями своими, ибо всему, что слышал от Отца Моего, Я научил вас»⁷⁸.

Сказал пресвитер:

— Но это он сказал только своим ученикам.

Сказал архиепископ:

— Всякий человек, который (40 г) верит в Иисуса, тоже принадлежит к его ученикам. Да и какому таинству он научил своих учеников, которому не научил также и нас? Вот, его таинства в Евангелиях, и вот, его Евангелия у нас, и мы читаем из них ежедневно в его церквях. Он дал мудрость Павлу, и вот, весь Павел у нас. Он дал Духа Святого устам Давида, и вот, весь Давид у нас.

Но если ты желаешь узнать, что христиане — более избранные, чем пророки, слушай, я поведаю тебе. Сказал Моисей Богу: «Хочу увидеть Тебя». Сказал Бог Моисею: «Невозможно человеку плотскому увидеть Мое лицо»⁷⁹. А что такое человек плотский, как не тот, что рожден из чрева матери своей? Ибо Моисей тоже человек плотский и не рожден в Духе, то есть в крещении. Вот первая честь (40 v) христиан.

Уразумей и услышь, как «невозможно человеку плотскому увидеть Мое лицо». Опять сказал Ему Моисей: «Если я снискал милость перед Тобой, явись мне, чтобы я увидел Тебя»⁸⁰. Сказал ему Бог: «Если хочешь увидеть Мое лицо, иди поищи участок поля, который никогда не поливали, никогда не засевали и никогда не вспахивали, сожни с него сноп пшеницы, возьми ее, собери, помолоти, приготовь Мне из нее хлебы и возложи на Мой жертвенник, тогда Я приду и явлюсь тебе в том месте».

Итак, Моисей вышел от лица Бога, обошел всю округу Израиля и не нашел ни участка, ни снопа. Утомившись и не найдя его, он вернулся к Богу. Он сказал Богу: «Господи мой! Где я найду (41 г) этот сноп на этой земле сухой, безводной, незасеянной и непаханой? Как найду на ней сноп?» Сказал ему Бог: «Ты не нашел его?» Сказал он: «Нет, Господи мой». Сказал ему Бог: «Если ты не нашел его, то и Я не явлюсь тебе»⁸¹.

Сказал пресвитер:

— Я слышал из Писания, что Моисей увидел Бога, и лицо его излучало славу⁸².

Сказал архиепископ:

— Моисей сказал Богу: «Сыны Израиля не верят мне — дескать, Ты не говорил со мной». Сказал Бог Моисею: «Иди, собери их и приведи сюда,

⁷⁷ Числ 12:7. Ср. также ИНав 1:2.

⁷⁸ Ин 15:15.

⁷⁹ Ср. Исх 33:20.

⁸⁰ Ср. Исх 33:13.

⁸¹ Эта легенда не засвидетельствована больше ни в одном известном переводчику источнике; вполне возможно, ее следует считать уникальной.

⁸² Исх 34:29–35 (сияло — по Септ, δεδῶξαται, букв. было во славе).



и Я сделаю так, что они тебе поверят»⁸³. И Моисей собрал их и привел на гору. И тотчас же мрак настал на горе, буря, огонь, громы, трубные звуки и молнии⁸⁴. Сыны Израиля испугались и сказали Моисею: «Иди ты и говори с Богом; воистину, мы не сможем видеть Его и не умереть»⁸⁵. (41 v) Оставил их Моисей и вошел во мрак⁸⁶.

Потом, когда воззрел на него Бог, малый свет снизошел с неба и прошел мимо него, как молния. Тут он испугался и пал ниц наземь. Сказал ему Бог: «Я говорил тебе, что не может человек плотский увидеть Мое лицо и остаться в живых. Если ты так испугался и упал, увидев эту малую молнию, то если бы ты увидел Мое лицо, если бы Я показался тебе, ты бы умер»⁸⁷. И лицо его засияло от малого света, что он увидел, и Бог устроил это ему, чтобы сыны Израиля поверили, что он говорил с Богом⁸⁸.

А мы, христиане, не таковы, не плотские порождения, чтобы Он скрывался от нас. Но мы — порождения Святого Духа. Итак, мы искали и нашли участок земли, который не (42 r) поливался, не вспахивался никогда и не засеивался никогда, мы сжали на нем сноп пшеничный, сделали хлебы и возложили их на жертвенник, пока не узрели Бога лицом к лицу.

Участок земли — это Дева, та, которую Моисей не нашел во дни свои. А нашли ее мы, христиане — ту, что никогда не осквернялась мужским семенем⁸⁹; мы сжали на ней сноп, он же сын ее Христос, сделали его хлебом с небес, возложили на жертвенник, вкусили от него и сделались братьями ему, и сделались детьми Божьими, так же как Он — сын Божий.

Убедился ли ты теперь, что мы стали выше Моисея? Если нет, я приведу тебе хороший довод.

Бог сказал Моисею: «Если какой-то человек в народе заболит проказой, возьми белого петуха, зарежь и выпусти (42 v) его кровь в чашу. И возьми другого петуха, черного, живого, омочи его крылья в крови белого петуха, окропи прокаженного, и он очистится»⁹⁰. Так, единоутробная сестра Моисея заболела проказой, и Моисей не смог исцелить ее — потому что она хулила

⁸³ Исх 19:9.

⁸⁴ Исх 19:16, 20:18.

⁸⁵ Исх 20:19.

⁸⁶ Исх 20:21.

⁸⁷ Исх 33:20–23.

⁸⁸ Исх 34:29–30.

⁸⁹ Лантшоот приводит ряд мест из коптской литературы, где Мария сравнивается с невозделанной (девственной) землей. Такое же сравнение он находит у Кирилла Александрийского [Lantschoot 1957, p. 265, n. 1]. К этому следует добавить, что данный образ засвидетельствован не только в коптской и эфиопской литературе. Помимо трудов Иоанна Златоуста («О перемене имен. Беседа II), называющего «девственную» райскую землю прообразом Марии, и других раннехристианских авторов, в православной гимнографии распространен образ Марии как «невозделанной нивы» [Паршин, 2011, с. 76–78].

⁹⁰ Левит 14:4–7. Правда, в библейском тексте (включая коптскую версию, где папои, скорее всего, означает просто *птица*) нет указаний ни на породу, ни на окрас жертвенных птиц.



Моисея⁹¹. А мы, христиане, узнали о прокаже то, чего Моисей не знал. Если бы Моисей знал о ней, он исцелил бы сестру.

Итак, слушай, я поведаю тебе о прокаже. Ибо если человек хулит брата своего, его душа больна проказой. Также если он блудит, или разбойничает, или злодействует и совершает прочие грехи, то его душа больна проказой. После этого пусть он придет ко мне в церковь. Я черный петух, потому что я грешник. И возьму (43 г) я чашу, то есть потир, в котором кровь петуха⁹², он же Иисус, господь мой, вылью на его душу и очищу ее от всякого греха. Как сказал Давид в Псалмах: «Если изолью на себя иссоп от крови древа, очищусь; Ты омоешь меня им, и я буду белее снега»⁹³. Вот, теперь ты узнал, что христиане избраннее, чем пророки, как я сказал тебе и как сказал господь наш Иисус, его же слава во веки веков, аминь.

22-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Кто такие неразумные девы, или кто такие мудрые⁹⁴?

Сказал архиепископ:

— Господь наш сказал: «Кто имеет уши, да слышит!»⁹⁵ Видели ли когда-нибудь безухого человека? А говорит Он о сердце и уме. И теперь открой (43 v) свои внутренние уши, и я поведаю тебе. Держись не только буквы, но держись духа, который в букве: «Буква убивает, а дух животворит»⁹⁶. Впрочем, нам нужны оба они — и дух, и буква. Ибо (это) как человек живой — если дух уйдет из него, то человек умирает. Также, если ты не находишь тела, не находишь и духа. Одним словом, тело бесполезно будет без духа, и дух бесполезен будет без тела. Так и буква бесполезна будет без духа и его толкования, а без духа ты не узнаешь толкования буквы. Одним словом, нужна нам и буква, нужно нам (и) ее толкование.

Итак, эти пять мудрых дев — христиане. Масло — это крещение. Светильник светлый — Христос. Продающие масло — (44 г) это апостолы. Апостолы прошли и оставили своих сынов, они же архиепископы, епископы и пресвитеры. Мастерская святая, из которой (происходит) масло, — это церковь. Светильник горящий — это Иисус, как он сказал: «Если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно»⁹⁷. То есть, если ты сберег свой брак, он будет светить тебе, пока ты не встретишься с Богом, как светильник светит тебе своим огнем.

⁹¹ Чис 12.

⁹² Т. е. белого петуха.

⁹³ Ср. Пс 50:9. Слова *от крови древа* отсутствуют в масоретском тексте и в Септ, но засвидетельствованы в ранней коптской Псалтири, 50:7 [*The Earliest Known Coptic Psalter*, 1898, р. 55a–b]. Следовательно, это апокрифическое добавление к псалму уже существовало, и в «Вопросах Феодора» оно не уникально.

⁹⁴ Мф 25:1–12.

⁹⁵ Мф 11:15 и далее.

⁹⁶ 2 Кор 3:6.

⁹⁷ Мф 6:22–23.



А если ты презрел свой брак, то станешь слеп, будешь двигаться наощупь и не узнаешь, куда пойдешь, потому что тьма закрыла твои глаза.

А неразумные девы — это иудеи и язычники, те, что говорят: «Мы знаем закон Моисеев»⁹⁸ — и держатся за мертвую букву, (44 v) отвергая дух, что таится в ней.

Итак, «когда замедлил жених, то задремали все и уснули»⁹⁹. Жених истинный — это Христос Иисус, господь наш, потому что он замедлил, будучи долготерпелив, до времени, когда закончится то, что он определил для мира сего. Итак, если он сказал: «Они заснули», сон — это смерть без воскресения, опочивальня¹⁰⁰ — это могила. Ибо каждый человек, которого Бог сотворил, вкусит смерть, все люди, христиане это или иудеи, или язычники, или варвары, или рабы, или свободные — как он сказал: «задремали все и уснули».

Сказал евангелист: «В полночь раздался голос: “Вот, жених пришел, выходите навстречу ему”»¹⁰¹. Он говорит «в полночь», то есть, когда все еще спали смертным сном. Ведь он поведал нам об этом с того времени, как сказал ученикам: «Лазарь (45 r) уснул»¹⁰². Он говорил о сне смертном, а они думали, что о сне забытья. Что это был за голос, если не голос архангела Михаила¹⁰³? Как сказал Павел, «при глазе Архангела»¹⁰⁴.

Затем он сказал: «Встали все девы разом и поправили светильники свои»¹⁰⁵. Итак, когда встанут христиане, лица их воссияют, как солнце в царстве Отца их. А кто не принял крещение, у тех, ты увидишь, все тело темно, как смола, и они все темны тьмой отца их, дьявола.

Тогда они скажут христианам: «Что такое с вами, что вы сияете полным светом, как эти зажженные светильники?»¹⁰⁶ Те ответят им: «Дайте и нам крещение». Они скажут им: «Не хватит нам с вами. Идите сами и возьмите себе крещение». Те опять скажут им: (45 v) «Кто продает? Мы пойдем и купим»¹⁰⁷. Тогда они скажут тем: «Это апостолы и сыны церкви». Потом те

⁹⁸ Ср. Ин 9:28.

⁹⁹ Мф 25:5.

¹⁰⁰ Лантшоот восстанавливает: $\overline{п < на н > енкотк}$, букв. <место> сна, что логично по смыслу.

¹⁰¹ Мф 25:6.

¹⁰² Ин 11:11.

¹⁰³ Об эсхатологической роли Михаила см.: Дан 12:1. Представление о том, что труба архангела Михаила возвестит Страшный суд, есть в иудейских толкованиях и в целом ряде христианских апокрифов, в том числе на коптском и геэз [Lantschoot 1957, p. 272, n. 2]. В частности об этом свидетельствует «Книга поставления Михаила», рук. М 593 из собрания Пирпонта Моргана [Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici, 1922, vol. 23, f. 6v]: «Отец мой велит Михаилу затрубить в трубу свою перед Иосафатом».

¹⁰⁴ 1 Фес 4:16.

¹⁰⁵ Мф 25:7.

¹⁰⁶ Лантшоот справедливо считает, что здесь следует пропущенная в рукописи реплика христиан: «Мы приняли крещение». Это подтверждается как логикой повествования, так и эфиопской версией.

¹⁰⁷ Ср. Мф 25:9.



пойдут покупать — а где найдут торговцев маслом, чтобы купить? Сказал евангелист: «Задремали все и уснули». Также и апостолы заснули, и сыны их, то есть сыны церкви, у них же масло крещения, и они дают его даром.

Потом, когда будет так, Жених истинный откроет свой брачный покой, и те, чьи светильники горят, те, что готовы, войдут с Женихом, и дверь затворится. Потом те устанут искать и ничего не найдут. И они возвратятся, подойдут к двери, обнаружат, что она затворена, и возопят: «Господи наш! Господи наш! Отвори нам». Тогда он ответит им (46 г) грозным голосом: «Не знаю вас»¹⁰⁸.

Что такое брачный покой, как не Иерусалим небесный, та, которую¹⁰⁹ он поведет на судилище вместе с собой? В ней же славятся все святые, и он поместит ее по правую сторону от себя¹¹⁰. Тогда он повелит также покарать нечестивых и поместит их по левую сторону от себя, облеченных позором¹¹¹.

Тогда скажет он тем, кто по правую сторону от него: «Придите ко Мне, благоденствующие Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира»¹¹². Ибо Я уже говорил: кто любит Меня, того возлюбит Отец Мой»¹¹³.

Тогда он скажет другим, которые по левую сторону от него: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и аггелам его¹¹⁴, и всякому, кто ненавидит Меня. Ибо Я уже говорил: ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего»¹¹⁵. Тогда они ответят: «Помилуй и нас, ибо мы слышали, что (46 в) Ты милостив»¹¹⁶. А он ответит им: «Суд без милости не оказавшему милости»¹¹⁷. Потом они еще скажут ему: «Диавол не позволил нам узнать Тебя»¹¹⁸.

Тогда он тотчас повелит, чтобы привели диавола, связанного по рукам и ногам узами неразрешимыми, и ответит ему: «Проклят ты более всех, ибо совратил Мое творение»¹¹⁹. И какие обетования ты обещал тем, кто любит тебя? Каково твое царство, что ты дашь им¹²⁰?» И тотчас же рот его закроется,

¹⁰⁸ Мф 25:10–12.

¹⁰⁹ Топоним «Иерусалим» — женского рода.

¹¹⁰ Мф 25:33.

¹¹¹ Мф 25:41.

¹¹² Мф 25:34.

¹¹³ Ин 14:21.

¹¹⁴ Мф 25:41.

¹¹⁵ Ин 15:23.

¹¹⁶ Варух 3:2.

¹¹⁷ Иак 2:13.

¹¹⁸ По справедливому замечанию Лантшоота, эти слова повторяют реплику грешников в «Хвалебном слове ангелу смерти Аббатону» из библиотеки Белого монастыря (Brit. Mus. Ms. Oriental, No. 7025; [*Coptic Martyrdoms...*, 1914, p. 225–249, f. 30a]; русский перевод см.: [Похвальное слово Аббатону, 2019, с. 1054] — «дьявол не позволил нам раскаяться». В целом ряде коптских текстов есть похожие драматические сцены диалога на Страшном суде [Lantschoot 1957, p. 275–27, n. 7].

¹¹⁹ Ср. Быт 3:14, Откр 12:9.

¹²⁰ Ср. Мф 12:26.



и он не найдет, что сказать. Тут же Он повелит, и его бросят в озеро огненное, горящее серой и смолой¹²¹.

Тогда Он скажет тем, кто надеется на него, кто по левую сторону от Него: «Вот ваш царь¹²², он не смог спасти себя самого¹²³». Тогда все они скажут: «Помилуй нас, милостивый! Ибо мы не знали, что это случится с нами. Ведь если бы мы знали, что это случится с нами, мы бы (47 r) поверили в Тебя. Помилуй нас, милостивый, сын Милостивого! Помилуй и нас, ибо мы — творения рук твоих¹²⁴». Тогда он станет скорбеть о них и скажет им: «Теперь подождите, я спрошу совета у Отца моего, потому что не смогу ничего сделать без веления Отца моего»¹²⁵. И он поднимет глаза к небу, чтобы говорить о них с Отцом — и обнаружит, что Отец его встал и ушел.

Отец мой авва Агафон сказал мне — тому недостойному, что сел на его престол: Если сядет на Свой престол Господь в долине Иосафата, семь небес откроются одно за другим, и Отец его сядет над вратами небесными и будет смотреть, как Сын Его вершит суд¹²⁶ — как царь, отдающий царство сыну своему. Он и Сам будет сидеть и говорить, над Сыном Своим, что вершит суд. Итак, Отец будет взирать на Сына Своего, и никто не увидит Его, кроме только Сына Его. Итак, поскольку (47 v) они по-прежнему будут молить его, он поднимет глаза к небу, чтобы молить Отца своего о них. Тогда врата небесные закроются, и Отец его уйдет.

И он ответит им: «Что мне сделать для вас?» Тогда они возопиют: «Помилуй и нас, милостивый! Милость твоя достигла всего мира, пусть милость твоя достигнет и нас». И сей же час закроет лицо свое одеждой Сын Милосердного и заплачет. И сей же час все сонмы небесные заплачут, все сонмы грешников заплачут, все сонмы праведников заплачут, великий плач настанет во всем творении, и у ангелов, и у людей, ибо они увидели Господа плачущим¹²⁷.

¹²¹ Откр 20:10.

¹²² Ср. Ин 19:14. Здесь как бы пародируется реплика Понтия Пилата об Иисусе: «Вот, Царь ваш».

¹²³ То же можно сказать, сопоставив эту фразу со словами об Иисусе в Мф 27:42: «Других спасал, а Себя Самого не может спасти!».

¹²⁴ Ср. Ис 64:8.

¹²⁵ Ср. Ин 5:30.

¹²⁶ Ср. Иоиль 3:2.12.

¹²⁷ Близкая аналогия обнаруживается в коптской «Книге поставления Михаила», где перечисляются эпизоды плача Бога-Отца. Последний «плач» относится к эсхатологическому будущему, точнее, к сцене Страшного суда: «В третий раз Он заплачет в день скончания века. Когда весь мир прейдет, Отец мой повелит Михаилу затрубить в свою трубу на горе перед Иосафатом. Отец мой повелит ангелам, они выйдут и положат знак на челе всех грешников. Знак тот черен, как вретнице. Когда тот знак станет, тотчас Отец мой пошлет ангелов, и они разделят их: отца возьмут из рук сына его, сына из рук отца его, мать из рук дочери ее, дочь из рук матери ее, брата от брата его, жену от мужа ее. Одним словом, каждый чин, по одному, один за другим. Всех грешников поставят слева от судии, а праведников — справа от него. Тотчас настанет великий плач: праведники заплачут о грешниках, которых предадут карам,



Потом, после недолгого плача, он обернется к тем, что по правую сторону от него, и скажет им: «Довольно вам плакать, ибо окончилось время плача и стенания. А теперь настает для вас радость, веселье и ликование¹²⁸ (48 г) в брачном покое Господа вашего отныне и вовек». Он немного утешит святых, но они не утешатся из-за тех, что по левую сторону, потому что есть среди тех близкие им. А после этого скажет Благой, скорбя: «Да обратятся в преисподнюю грешники и все народы, забывшие Бога»¹²⁹.

Увы, увы, увы трижды тому, кто не услышит этого гласа, ибо лучше бы ему не родиться в мир. Говорю тебе: этот голос для них хуже кар, в которые бросят их. Это голос, что разит больше любого меча обоюдоострого. Это голос, которого устрашились мученики и предали свои тела огню, и пролили свою кровь. Это голос, которого устрашились отшельники и удалились одни в пустынные места до самой смерти. Это голос, которого устрашились совершенные и оставили (48 в) своих жен, детей и все, что у них было, ушли и стали монахами. Это голос, которого устрашились девственные и ушли в монастыри, и сохранили свою чистоту и девственность до смертного дня. Это голос, которого устрашился мир, они приняли на себя эти тяготы, утраты и мучения, пока все не освободились от него.

Далее — мы задержались на этом и забыли остальное. Если он скажет: «Да обратятся в преисподнюю грешники и все народы, забывшие Бога», то сей же час бездна откроет свои уста и выпустит служителей, многочисленных, как песок морской. Они окружат их всех, так что ты скажешь: служителей во много раз больше, чем людей. И тотчас они низведут их в преисподнюю, плачущих и вопиющих; они будут обращать взор на праведных, плача, и (49 г) праведники также будут обращать взор на них, плача.

О, великое бедствие того времени! Воистину, ты скажешь в то время: хорошо человеку, который вовсе не родился¹³⁰. Воистину, памятуя о том бедствии, я скажу: лучше человеку вовсе не родиться в мир из-за того мучения. Говорю вам: и ангелы придут в смятение в то время от страха перед этим часом. Луна станет кровью, звезды попадают, как листья смоковницы¹³¹. И ты увидишь, как отец грешный говорит своему сыну праведному: «Сын мой, помоги мне в этом бедствии». А сын ответит ему: «Увы мне, отец мой, о, если бы ты вовсе не породил меня и я не видел бы тебя во всех этих мучени-

а грешники воззовут, и не будет им ответа. Тотчас Отец мой взойдет на свой престол и заплачет в великом горе о творении Своем, которое предадут карам. Это день, когда ты заплачешь от горя и не найдешь, кто бы сострадал тебе, когда услышишь сей приговор: — Да обратятся грешники в преисподнюю. — Это день печали, воздыхания, мучения и горести, и нет ниоткуда утешения» [*Liber Institutionis Michael...*, 1962, р. 14–16].

¹²⁸ Ср. Ис 65:18–19.

¹²⁹ Пс 9:18.

¹³⁰ Ср. Мф 26:24, также Иов 3:4–13 со схожим мотивом: страдальцу приходится хуже, чем мертворожденному.

¹³¹ Откр 6:12–13. Этот образ конца света восходит к эсхатологии пророческих книг: ср. Иоиль 2:31, Ис 34:4.



ях». Ты увидишь, как сын¹³² обращает взор на своего отца праведного, плача и говоря ему: «Отец мой, помоги мне». Он ответит ему: «Увы мне, сын мой, о, если бы (49 v) я вовсе не породил тебя, чтобы видеть тебя в этих мучениях. Я усердно наставлял тебя, а ты меня не слушался». Одним словом, мать о дочери своей, дочь о матери своей, брат о брате своем, муж о жене своей, жена о муже своем будет плакать, а те другие будут смотреть на них¹³³. После этого встанет Жених истинный на судилище и поведет детей своих в царство небесное, и они воцарятся навек¹³⁴.

А теперь я указываю вам — каждому, кто слушает меня сегодня, — и свидетельствую вам, что не сказал ни слова от себя самого, а только то, что Святой Дух вкладывал в мои уста, сказал вам. Итак, дети мои, будем сражаться за себя и плакать только о себе, будем раздирать сердца свои, а не одежды свои¹³⁵, будем взывать к Богу о наших (50 r) грехах. Также не плачь об умершем¹³⁶, даже если он твое дитя, даже если он твой брат, особенно в праздничный день. Ибо не сказано: «Плачьте об умершем», но «Плачьте о своих грехах»¹³⁷. Тот, у кого есть два хлеба, пусть отдаст один тому, у кого нет¹³⁸. Посещай человека больного, приюти странника, напои жаждущего¹³⁹. Отдавай начатки каждого своего урожая в церковь, она же дом Божий¹⁴⁰, чтобы Бог благословил тебя. И не говори в сердце своем: «Я даю их священникам». Нет, но ты даешь их Иисусу, а Иисус дает их священникам.

Ныне же, дети мои, остерегайтесь — не говорите ничего плохого о священниках, тех, что всегда ближе к Богу, чем вы. И какую почесть ты по достоинству воздашь священнику, молящемуся за тебя денно и ночью? Какая награда, которую ты дашь, достойна крещения, что он дал тебе? Или какая почесть, которую ты воздашь ему, (50 v) достойна тела и крови Божьей, той, что он дает тебе каждый день в церкви¹⁴¹?

¹³² Лантшоот справедливо считает, что здесь пропущено слово «грешный» [Lantschoot, 1957, p. 65].

¹³³ Ср. предыдущую сноску, эсхатологическую сцену из «Книги поставления Михаила».

¹³⁴ По мнению Лантшоота, внезапная перемена темы свидетельствует о том, что остальной текст «Вопросов» может быть позднейшей вставкой. Представляется вероятным, что первоначальный текст мог оканчиваться даже раньше, до описания Страшного суда, когда меняется не только тематика и линия повествования, но и сама интонация рассказа. То же в значительной мере относится к следующему, 23-му «вопросу-ответу». О значении числа 22 как композиционной основы см. далее, в примечаниях к последнему разделу.

¹³⁵ Иоиль 2:13.

¹³⁶ Иер 22:10.

¹³⁷ Параллельное место обнаруживается в коптской гомилии: «Подобает плакать не над мертвым, а над смертью души твоей» [*Coptic Homilies...*, 1910, p. 12].

¹³⁸ Ср. Лк 3:11.

¹³⁹ Ср. Мф 25:35–36.

¹⁴⁰ Исх 23:19.

¹⁴¹ Лантшоот задается вопросом: не свидетельствует ли эта фраза о том, что в Египте в то время существовало ежедневное причастие [Lantschoot 1957, n. 1].



Теперь узнай вот что: не будь священников, ни единый человек не вошел бы в царство небесное. Если Бог дает тебе царство небесное с благами его, неужели ты не дашь земного, скоро преходящего? Горе человеку, что прогневается на клирика или оскорбит его. Свидетельствую вам, что оскорбляет он Христа. Как сказал Павел: «Как Аарон, так и Христос»¹⁴².

Ныне же, дети мои, простите меня, ведь я, несчастный, так много говорю, будучи как врач, который дает лекарство, а глаза его слезятся, и он не смог исцелить сам себя¹⁴³.

Молю тебя, Господи мой Иисусе Христе, прости мне все, в чем я ошибся, так как взял на себя труд выше моих сил. Прости мне, Господи мой Иисусе (51 г) Христе, эти малые ничтожные слова, как женщине вдове¹⁴⁴.

Молю тебя, госпожа моя, святая богородица Мария, и всех святых: моли-те господу моего Иисуса Христа за меня, и он примет мою чашу холодной воды от меня¹⁴⁵, ему же слава во веки веков, аминь.

23-й вопрос

Сказал пресвитер:

— Отче мой святой! Хочу, чтобы ты сказал мне еще вот что: страдала ли божественность господа моего, или плоть страдала?

Сказал архиепископ:

— Я сам хочу сказать тебе некое слово. Когда Гавриил сказал деве: «Тот, кого ты родишь, свят и наречется Сыном Божиим»¹⁴⁶, — сказал ли он: «Плоть, которую ты родишь, наречется сыном Божиим», или это божественность?»

Сказал пресвитер:

— Ничего такого он не сказал.

Сказал архиепископ:

— Когда Иисус сказал: «Я и Отец — одно»¹⁴⁷, говорил ли он (51 v) о плоти или говорил о божественности?

Сказал пресвитер:

— Ничего такого он не сказал.

Сказал архиепископ:

— Когда Бог назвал его: «Сей есть Сын Мой возлюбленный»¹⁴⁸, говорил ли Он о плоти или говорил о божественности: «Сей есть Сын Мой возлюбленный»?

Сказал пресвитер:

— Ничего такого он не сказал.

Сказал архиепископ:

¹⁴² Евр 5:4–5.

¹⁴³ Ср. Лк 4:23.

¹⁴⁴ Не совсем ясно, имеется ли в виду эпизод с лептами вдовы (Мф 12:42–44) или притча о вдове, донимавшей несправедного судью (Лк 18:3–5). Вероятнее второе.

¹⁴⁵ Очевидно, аллюзия на Мф 10:42.

¹⁴⁶ Лк 1:35.

¹⁴⁷ Ин 10:30.

¹⁴⁸ Мф 3:17.



— Если архангел ничего не разделял, как же ты, человек, прах и пепел¹⁴⁹, тот, кого похоронят в гробнице и кому черви наследуют¹⁵⁰, разделишь Того, в чьих руках твое дыхание¹⁵¹? Или ты мудрее Гавриила? Значит, ты не веришь Иисусу, когда он сказал: «Я и Отец — одно»? Значит, ты не веришь Отцу, когда Он сказал: «Сей есть Сын Мой возлюбленный», — Тому, который не делит Сына Своего на две природы? Ибо если ты говоришь: «Часть страдала, а другая часть оставалась не страдающей», то воистину, ты разделил его, и он тоже разделит тебя и положит твой удел (52 г) с распутниками в юдоли плача и скрежета зубового¹⁵².

А мы, христиане, веруем в единого Бога, которого родила Мария; Бога единого, который ел и пил¹⁵³, и превратил воду в вино¹⁵⁴; Бога единого, которого Пилат бичевал; Бога единого, которого Пилат поднял на крест¹⁵⁵; Бога единого, который получил древо копья в ребра, и истекла кровь и вода¹⁵⁶ — то, от чего мы сегодня пьем в вере, говоря: «Это воистину кровь Бога»¹⁵⁷. Бога единого, который умер и ожил¹⁵⁸, вознесся на небеса и сел одесную Отца своего¹⁵⁹; и того, который будет судить живых и мертвых¹⁶⁰; Бога единого, с которым все это произошло. Кто не верует так, тот чужд Отцу, Сыну и Святому Духу, и будет ему анафема в этом веке и в грядущем.

О, еретик нечистый!¹⁶¹ Те руки, что слепили (52 v) глину, помазали ею глаза слепорожденного, и он прозрел¹⁶², — они же пригвождены были к кресту. Или у него четыре руки?

¹⁴⁹ Сирах 17:31.

¹⁵⁰ Сирах 19:3.

¹⁵¹ Иов 12:10.

¹⁵² Мф 24:51.

¹⁵³ Мф 11:19.

¹⁵⁴ Ин 2:7–9.

¹⁵⁵ Мф 27:26.

¹⁵⁶ Ин 19:34.

¹⁵⁷ Ср. Ин 6:55.

¹⁵⁸ Ср. Откр 1:18, 2:8.

¹⁵⁹ Мк 16:19.

¹⁶⁰ 1 Пет 4:5, 2 Тм 4:1.

¹⁶¹ Лантшоот [Lantschoot 1957, p. 10] считает, что в ответ на этот последний вопрос Иоанн клеймит позором и называет еретиком самого Феодора. Но это не оправдано ни логикой предыдущего повествования, ни характеристикой Феодора, который во вступлении назван «благочестивым». Инвектива в конце писания скорее представляется спором с воображаемым оппонентом – этот прием, восходящий к античной риторике, неоднократно засвидетельствован в литературе поздней древности; в частности — им пользуются составители второканонических библейских книг. Кроме того, число 22, количество букв древнееврейского алфавита, имело символическое значение не только в иудейской (см., например, алфавитные главы и разделы в ряде книг Танаха), но, по-видимому, и в раннехристианской литературе (22 главы Откровения Иоанна Богослова). Таким образом, есть основания считать 23-й вопрос позднейшей вставкой и считать, что книга насчитывает 22+1 вопрос.

¹⁶² Ин 9:6–7.



Благодаря и человеколюбием господа нашего Иисуса Христа, того, кому всякая слава надлежит, и Отца его благого, и Святого Духа, животворящего вечно и единосущного, ныне и присно, во веки веков, аминь.

Список литературы / References

1. Ловягин Е. И., Глориантов Н. И., Троицкий И. Е. Собрание древних литургий восточных и западных. Анафора: евхаристическая молитва. Часть 3. Раздел первый. Литургии Иерусалимско-Антиохийские. М., Дарь, 2007. [Lovyagin E. I., Gloriantov N. I., Troitsky I. E. The Collection of the Ancient Liturgies of East and West. Anaphora: the Eucharistic Prayer. Part 3. Chap. 1. Liturgies from Jerusalem-Antioch. Moscow: Dar, 2007 (in Russian)].
2. Паршин А. Н. «Богородица — мать сыра земля...» (о трех лекциях в Московской Духовной Академии). *Вестник Православного Свято-Тихоновского Государственного университета. 1: Богословие. Философия*. 2011. Вып. 5(37). С. 71–81. [Parshin A. N. The Mother of God as “Mother Earth” (about three Lectures in the Moscow Theological Academy). *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tykhonovskogo Gosudarstvennogo Universiteta. 1: Theology. Philosophy*. 2011. Issue 5(37), p. 71–81 (in Russian)].
3. Похвальное слово Аббатону, ангелу смерти. Пер. с копт., предисл. и коммент. Е. Б. Смагиной. *Ориенталистика*. 2019. Т. 2, № 4. С. 1038–1060 [A Eulogy to Abbaton, the Angel of Death (translated from Coptic, supplied with introduction and comments by E. Smagina). *Orientalistica*. 2019;2(4):1038–1060 (in Russian)].
4. Смагина Е. Б. Эволюция сатанологического мифа в коптской литературе. *Ориенталистика*. 2021. Т. 4. № 4. С. 1007–1032. [Smagina E. B. The Satanological Myth in the Coptic literature and its development. *Orientalistica*. 2021;4(4):1007–1032. (in Russian)].
5. *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Ed. H. Nyvernat. Vol. I–LVI. Romae, 1922. MICH.BC.; clavis coptica 0017 (in Coptic).
6. Brakmann H. Zum Pariser Fragment angeblich des koptischen Patriarchen Agathon. Ein neues Blatt der Vita Benjamins I. *Le Muséon*. Vol. 93 (1980), pp. 299–309 (In Coptic, German).
7. *The Coptic Encyclopedia*. Ed. in chief Aziz S. Atiya. Vol. I–VIII. New York: Macmillan Publishing Company, 1991.
8. *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*. Ed. E. A. Wallis Budge. London: British Museum, 1910 (in Coptic).
9. *Coptic Martyrdoms in the Dialect of Upper Egypt*. Ed. E. A. Wallis Budge. (Coptic Texts. Vol. IV.) London, 1914. MERC.AC. (in Coptic).
10. *The Earliest known Coptic Psalter*. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, edited from the unique Papyrus Codex Oriental of the British Museum by E. A. Wallis Budge. London, 1898 (in Coptic).
11. Erman A. Bruchstücke des koptischen Physiologus. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 33 (1895), SS. 51–57 (in German).
12. Lantschoot A. van. A propos du Physiologus Coptique. *Studies in Honor of W. E. Crum*. Boston, 1950, pp. 340–364 (in French).



13. Lantschoot A. van. Les “Questions de Théodore”. Texte sahidique, recensions arabes et ethiopienne. *Studi e testi*. Issue 192. Vatican City, 1957 (in Coptic, Arabic, Ge'ez, French).
14. *Liber Institutionis Michael. Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel*. Ed. C. D. G. Müller. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 225: Scriptorum Coptici, 31.) Louvain, 1962 (in Coptic).
15. *Patrologiae cursus completus*. Series Graeca. Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1857–1866 (in Greek).
16. *Patrologiae cursus completus*. Series Latina. Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1844–1855 (in Latin).
17. *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Hrsg. A. F. Pauly, G. Wissowa. Bd III, 1. Metzler – Stuttgart, 1897 (in German).
18. *Storia della Chiesa di Alessandria*. Testo copto, traduzione e commento di Tito Orlandi. Vol. I: *Da Pietro ad Atanasio*. (Testi e documenti per lo studio dell'antichità. XVII). Milano: Istituto editorial Cisalpino, 1968 (in Coptic, Italian).

Информация об авторе

Смагина Евгения Борисовна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, руководитель отдела истории и культуры Древнего Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 08.05.2023; одобрена рецензентами 05.06.2023; принята к публикации 06.06.2023; опубликована 10.11.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Evgenia B. Smagina — Ph. D (Philol.), Senior Research Fellow, Chef of the Department of History and Culture of the Ancient East, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 08.05.2023; approved after reviewing 05.06.2023; accepted for publication 06.06.2023; published 10.11.2023.

The author has read and approved the final manuscript.